



Belkis Dinçol ve Ali Dinçol'a Armağan

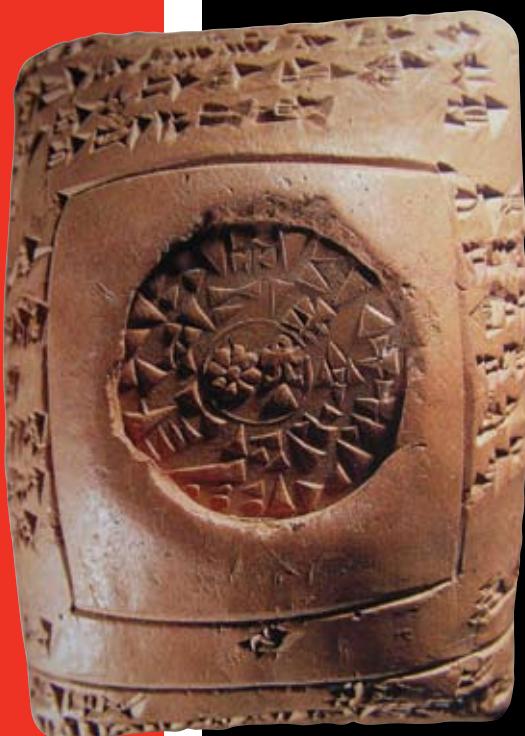
VITA

*Festschrift in Honor of
Belkis Dinçol and Ali Dinçol*



Yayına Hazırlayanlar

Metin Alparslan
Meltem Doğan-Alparslan
Hasan Peker



ege
YAYINLARI

Belkıs Dinçol ve Ali Dinçol'a Armağan

VITA

Festschrift in Honor of
Belkıs Dinçol and Ali Dinçol

(Ayrıbasım / Offprint)

Hazırlayanlar / Editors

Metin Alparslan

Meltem Doğan-Alparslan

Hasan Peker



Belkis Dinçol ve Ali Dinçol'a Armağan
VITA
Festschrift in Honor of Belkis Dinçol and Ali Dinçol

ISBN: 978-975-807-161-6

© 2007 Ege Yayınları, İstanbul

Her hakkı saklıdır. / All rights reserved.

Hazırlayanlar / Editors

Metin Alparslan
Meltem Doğan-Alparslan
Hasan Peker

Baskı / Printed by
Graphis Matbaa

Yapım ve Dağıtım / Production and Distribution
Zero Prod. Ltd.
Aslan Yatağı Sokak, Sedef Palas No: 19/2 Cihangir
34433 İstanbul - Turkey
Tel: +90 (212) 244 7521 - 249 0520 Fax: +90 (212) 244 3209
e.mail: info@zerobooksonline.com
www.zerobooksonline.com
www.egeyayinlari.com

İçindekiler

Sunuş	xv
Prof. Dr. Belkis Dinçol'un Yayın Listesi	xix
Prof. Dr. Ali Dinçol'un Yayın Listesi	xxiii
Éric Jean	
<i>Lettre à Ouvert pour Belkis et Ali</i>	1
<i>Belkis ve Ali için Açık Yürekli Bir Mektup</i>	7
M. Taner Tarhan	
<i>Sevgili Dinçol'lara Bir 'Çivi' de Bendenizden</i>	13
Makaleler	
Halûk Abbasoğlu	
<i>Par-ha-a'dan Perge'ye</i>	21
Rukiye Akdoğan	
<i>Hittit Devlet Antlaşmaları ve Huqqana Antlaşması ile İlgili Bazı Notlar</i>	27
Çiler Altınbilek Algül	
<i>Yontmataş Aletlerin İşlevlerinin Anlaşılmamasına Yönelik Çalışmalar: Kullanım İzni Analizleri</i>	37
Alfonso Archi	
<i>The Cult of the Royal Ancestors at Hattusa and the Syrian Practices</i>	49
Güven Arsebük	
<i>İnsanın “İnsanlaşma” Aşamalarının Önemli Bir Basamağı: İlk Aletlerin Yapımı</i>	57
Daliah Bawanypeck	
<i>Bemerkungen zu zwei Siegelabdrücken Suppiluliumas aus dem Nişantepe-Archiv in Boğazköy/Hattusa</i>	63
Oktay Belli	
<i>Doğu Anadolu Bölgesi'nin En Eski ve Özgün Mutfağı: Van-Yoncatepe Saray Mutfağı</i>	69
Oktay Belli	
<i>Urartularda Kadın Müzisyen ve Dansçılar</i>	87
Gebhard Bieg – Rüstem Aslan	
<i>Francis H. Bacon (1856–1940) Ausgräber von Assos</i>	105
Jacqueline Boley	
<i>The Dilemma of the Doubled -a</i>	117
Trevor Bryce	
<i>The Geopolitical Layout of Late Bronze Age Anatolia's Coastlands: Recent Advances and Important Caveats</i>	125

Olivier Casabonne	
<i>Le Dieu-Taureau et la Montagne Divinisée : Brèves Remarques à Propos d'un Groupe de Sceaux de Kültepe-Kaneš</i>	133
Paola Cotticelli Kurras	
<i>Die Rhetorik als Schnittstelle zwischen Lexikon und Syntax: das Hendiadyoin in den hethitischen Texten</i>	137
Devrim Çalış-Sazçı	
<i>Ein besonderer Gefäßtyp – der Depas Amphikypellon</i>	147
Güler Çelgin	
<i>Kallimakhos'un "Telkhin'lere Yanıtı"na Yansıyan Şiir Sanatına Dair Görüşleri</i>	163
Nevzat Çevik	
<i>Dağlardaki Tanrılar ve Tanrı Dağları</i>	175
Aykut Çınaroglu	
<i>Yeni Dönem Alaca Höyük Kazıları</i>	195
Sedef Çokay-Kepçe	
<i>Perge'den Apis Betimli Cam Bir Buluntu: Pamphylia – Misir Ticari İlişkilerine Yeni Bir Örnek</i>	201
İnci Delemen	
<i>Afyon Emirdağ'dan Bir Tykhe Heykelciği</i>	205
Bedia Demiriş	
<i>Ammianus Marcellinus ve Tarih Eserine Önsöz Yazma Geleneği</i>	213
Şevket Dönmez – E. Emine Naza-Dönmez	
<i>Geç Kalkolitik Çağdan Günümüze Orta Karadeniz Bölgesi Kıyıları Kırsal Kesiminde Geleneksel Ahşap Mimari</i>	219
Serra Durugönül	
<i>Mersin Müzesi'nde Bir Deidameia</i>	237
Çiğdem Dürüşken	
<i>Vesuvius Güncesi: Plinius, Epistulae, 6.16; 6.20</i>	243
Turan Efe – Deniz Ş.M. Ay Efe	
<i>The Küllioba Excavations and the Cultural/Political Development of Western Anatolia Before the Second Millennium BC</i>	251
Gürkan Ergin	
<i>Anatolian Women in Linear B Texts: A General Review of the Evidence</i>	269
Massimo Forlanini	
<i>Hauppurija, eine Hauptstadt von Arzawa?</i>	285
Emre Güldoğan	
<i>Tarak-Baskı İmpresso Çanak Cömleği Yapımında Kullanılan Teknikler ve Mezraa-Teleilat Yerleşimi Örnekleri</i>	299
Volkert Haas	
<i>Rhetorische Figuren in zentralanatolischen Mythen</i>	309

Susanne Heinholt-Krahmer	
<i>Anmerkungen zur Ahhiyawa-Urkunde KUB 31.29 (Bo 5316 /AU XVIII)</i>	315
Harry A. Hoffner, Jr.	
<i>Aspects of the Hittite System of Numbering</i>	327
Bilge Hürmüzlü	
<i>Ionia'dan Spiral Biçimli Takılar</i>	341
Şehrazat Karagöz	
<i>Doğada Güç Birlikteliği: İnsan ve At / Arkaik ve Roma Devirleri</i>	351
Cem Karasu	
<i>Some Observations on Katapa</i>	373
Horst Klengel	
<i>Ura, Ugarit und der hethitische Mittelmeerhandel</i>	383
Isabelle Klock-Fontanille	
<i>La Place de la Glyptique dans l'Histoire du Déchiffrement des Hiéroglyphes Hittito-Louvites</i>	389
Erkan Konyar	
<i>Elazığ-İmikuşağı Höyüğü'nde Eski Hitit Dönemi: Stratigrafi ve Çanak Çömlek</i>	405
R. Eser Kortanoğlu	
<i>Dağılk Phrygia'da Aslan Kabartmalı Roma İmparatorluk Dönemi Kaya Mezarları</i>	417
Gülgün Köroğlu	
<i>Yumuktepe Höyüğü Kazısından İki Ekmek Mührü</i>	433
Kemalettin Köroğlu	
<i>New Observations on the Origin of the Single-Roomed Rock-Cut Tombs of Eastern Anatolia</i>	445
René Lebrun	
<i>Nouveautés Concernant la Religion des Hittites Tirées du Fragment KBo XLVII 76 = 2012/u</i>	457
Massimiliano Marazzi	
<i>Sigilli, Sigillature e Tavolette di Legno: Alcune Considerazioni Alla Luce di Nuovi Dati</i>	465
Lutz Martin	
<i>Die Statuette Va 44853 – Eine Darstellung des Wettergottes?</i>	475
Stefano de Martino	
<i>Il Trattato Tra Hatti e Alaşıya, KBo XII 39</i>	483
Joachim Marzahn	
<i>Ein Gewicht des Nirah (VA 7943)</i>	493
Emilia Masson	
<i>Les Hiéroglyphes Anatoliens dans Leur Devenir : Quelques Aspects</i>	501
H. Craig Melchert	
<i>The Borders of Tarhuntassa Revisited</i>	507
Clelia Mora	
<i>Three Metal Bowls</i>	515

Alice Mouton	
<i>Sur la Différenciation Entre Rêve et parā handandatar dans les Textes Hittites</i>	523
Mitsuo Nakamura	
<i>Ein Beitrag zur Rekonstruktion der hethitischen Textgruppe CTH 738</i>	533
Norbert Oettinger	
<i>Nochmals zu luwisch-hethitisch hantiyara-, hantiyassa- und summiyara-</i>	543
A. Tuba Ökse	
<i>Funerary Rituals at Gre Virike: A 3rd Millennium Ritual Place in Southeastern Anatolia</i>	549
Eylem Özdoğan	
<i>Neolitik Dönem Kil Kapamaları: Aşağı Pınar Örneği</i>	561
Mehmet Özdoğan	
<i>Çağdaş Dişşünme Aracı Olarak Arkeoloji</i>	569
A. Coşkun Özgünel	
<i>Turgut Tokuş Koleksiyonunda Saklanan Miken Kapları</i>	577
Mehmet Özsait – Nesrin Özsait	
<i>Arkeolojik Verilerin Işığında Akşehir</i>	587
Aliye Öztan	
<i>Acemhöyük’den Assur Ticaret Kolonileri Çağına Ait İki Ender Buluntu</i>	609
Massimo Poetto	
<i>Nuovi Sigilli in Luvio Geroglifico VI</i>	623
Jaan Puhvel	
<i>Hittite nanna- as the Durative of nai-</i>	629
Johan de Roos	
<i>A New Fragment of KUB 15.5+</i>	633
Ferhan Sakal	
<i>Zerschlagen und Beraubt, die Geschichte der Torlöwen aus Emar</i>	637
Deniz Sarı	
<i>Küllioba’da Ele Geçirilen Siyah Ağız Kenarlı (Black-Topped) Kaselerden Birkaç Örnek</i>	647
Savaş Özkan Savaş	
<i>Eski Bir Sorunun Peşinde: Anadolu (Hittit-Luvi) Hiyeroglifli Yazıtlar Işığında “Maşa Memleketi”nin Yeri</i>	657
Mustafa H. Sayar	
<i>Ovalık Kilikya’nın Roma İmparatorluk Devri Onomastiğinde Kilikya Yerli Halkından Bazı İzler</i>	683
Göksel Sazçı	
<i>Heinrich Schliemann’ın Gözüyle Troia Tabakaları</i>	685

Jürgen Seeher	
<i>Eine Kultvase mit der Darstellung des Wettergottes von Halab aus Hattuša</i>	707
Veli Sevin	
<i>Çavuştepe'den Kabartma Bezemeli Eşsiz Bir Tunç Eser</i>	721
Itamar Singer	
<i>Two Hittite Ring Seals from Southern Canaan</i>	727
Oğuz Soysal	
“ <i>Tanrı İçmek</i> ” Hittit Kült Teriminin Hatti Dili Işığında Yeni Bir Yorumlama Denemesi	731
Horst Steible – Fatma Yıldız	
<i>Tierausgaben an Gottheiten und Personen in den Fāra-Texten</i>	739
Gaye Şahinbaş Erginöz	
‘ <i>Sayı</i> ’ Kavramı ve Hititlerde Sayilar Üzerine Bir Deneme	747
Piotr Taracha	
<i>The Capital Hattuša and Other Residential Cities of Hittite Great Kings</i>	755
M. Taner Tarhan	
<i>Tušpa Sitadeli’ndeki Assurca Yazılı Adak Nişinde Yeni Bulgular</i>	761
Oğuz Tekin	
<i>Kilikia’daki Anazarbos ile Kappadokia’daki Kaisareia Üzerine Nüümismatik Notlar</i>	767
Ilse Wegner	
<i>Eine urartäische Kleinigkeit</i>	773
Gernot Wilhelm	
<i>Bemerkungen zu der Erklärung Šattiwazzas CTH 52</i>	777
Jak Yakar – Avia Taffet	
<i>The Spiritual Sonnotations of the Spindle and Spinning: Selected Cases from Ancient Anatolia and Neighboring Lands</i>	781
Semra Yıldırım-Balçı	
<i>Yontmataş İncelemelerinde Teknolojik Yaklaşım, Uygulanması ve Kültürlerin Tanımlanmasındaki Rolü</i>	789
Turgut Yiğit	
<i>Haštayar and Kadduši</i>	797
Kazuhiko Yoshida	
<i>Hittite la-ga-a-it-ta-ri</i>	803
Turgut H. Zeyrek	
<i>Besni Nekropollerinden Kaya Mezarları</i>	807
Levent Zoroğlu	
<i>Kelenderis’tे Bulunan Bir Pişmiş Toprak Figürin ve Düşündürdükleri</i>	829

BEMERKUNGEN ZU DER ERKLÄRUNG ŠATTIWAZZAS CTH 52

Gernot Wilhelm*

Die historische Einleitung der Erklärung Šattiwazzas ist eine der wichtigsten Quellen für die Geschichte von Mittani. Ihr verdanken wir die Information, daß der Vorfahr dieses Königs, Sauštarar, Assur erobert hatte, nur hier erfahren wir von der grausamen Behandlung der Führungsschicht von Mittani nach der Einnahme von Waššukkanni durch den mit den Assyrern verbündeten Šuttarna III. Der Text erzählt in Formen, die an die „Autobiographie“ Idrimis erinnern, von der Flucht Šattiwazzas, die ihn schließlich nach einer Hikesie vor Šuppiluliuma in Maraššantija zur Königswürde von hethitischen Gnaden gelangen läßt.

Trotz der Bedeutung des Textes ist die inzwischen über 80 Jahre alte Bearbeitung von E.F. Weidner die einzige geblieben¹; sie ist der Ausgangspunkt für zahlreiche Darstellungen der historischen Ereignisse. Es versteht sich von selbst, daß hier und da in Einzelheiten ein besseres Textverständnis gewonnen wurde, wie die Wörterbücher und in jüngster Zeit zwei neue englische (Teil-)Übersetzungen zeigen. 1996 legte Gary Beckman seine Übersetzung des Textes im Zusammenhang einer Übersetzung zahlreicher diplomatischer Quellen aus Ḫattuša und Ugarit vor; 1999 erschien sie in zweiter Auflage.² 2004 publizierte Amnon Altman eine Untersuchung der „historischen Einleitungen“ hethitischer Vasallenverträge, die auch eine Interpretation der beeideten Erklärung Šattiwazzas CTH 52 mit Übersetzung der historisch-rückblickenden Passagen enthält.³

Der Verfasser dieser Zeilen hat den Text für das Projekt „Staatsverträge der Hethiter“ im „Hethitologie

Portal Mainz“ bearbeitet. Dabei ergaben sich einige neue, auch inhaltlich relevante Interpretationen, die hier als kleiner Beitrag zu der Festschrift seines einstigen Berliner Studienkollegen und heute führenden türkischen Hethitologen Ali M. Dinçol und seiner Gattin Belkis Dinçol bekannt gegeben werden sollen.

KBo I 3 § 1 Vs. 1-2

(Vs. 1) *adi ^mŠuttarna mār ^mArtatama [...] ⁽²⁾ [amā]tu²
ša māt ^{uru}Mittani ultešni ^mArtatama LUGAL abū-
šu ana lā banīti ītepuš*

Weidner (S. 37) übersetzte: „Ehe [Š]uttarna, der Sohn Artatamas, [des Königs des Landes Hurri⁴], [] ... des Landes Mitanni geändert hat, hat (schon) Artatama, der König, sein Vater, in unschöner Weise gehandelt“. Dem folgen Beckman (S. 44): „... King Artatama, his father, did wrong“ und Altman (S. 302): „... (already) Artatama, the king, his father, did wrong“.

Weidners Übersetzung der Subjunktion *adi* als „ehe“ (danach Beckman und Altman „before“) wird allerdings von Grammatik und Wörterbüchern nicht gestützt; ihnen zufolge müßte dafür *adi lā* stehen. *adi* mit Prät. hat die Bedeutungen „bis“, „solange als“, während“ (GAG § 173a-h, s. zuletzt CDA, S. 5: „until, not before, as soon as“).

Auch inhaltlich ist die herkömmliche Übersetzung problematisch. Die historische Einleitung von CTH 51 beginnt mit dem Hinweis auf einen Vertrag, den Šuppiluliuma einst mit Artatama geschlossen habe. Šattiwazzas Erklärung CTH 52 macht deutlich, daß

* Prof. Dr. Gernot Wilhelm, Lehrstuhl für Altorientalistik Residenzplatz 2, Tor A D-97070 Würzburg / DEUTSCHLAND.

¹ E.F. Weidner, *Politische Dokumente aus Kleinasiens. Die Staatsverträge in akkadischer Sprache aus dem Archiv von Boghazköi* (BoSt 8), Leipzig 1923, 36-57. Die Keilschriftedition hatte Weidner bereits vor dem Sommer 1914 erstellt; sie wurde nach Kollation von H.H. Figulla 1916 als KBo I 3 veröffentlicht. Eine erste, noch vielfach unzulängliche Übersetzung ins Englische stammt von D.D. Luckenbill, *AJS 37* (1921) 171-176.

² G. Beckman *Hittite Diplomatic Texts.* (WAW 7, 2nd ed.), Atlanta 1999, 44-50.

³ *The Historical Prologue of the Hittite Vassal Treaties. An Inquiry into the Concepts of Hittite Interstate Law*, Ramat-Gan 2004, 296-323. Die Absicht des Buches ist es, nachzuweisen, daß die „historische Einleitung“ nicht nur ein „historischer Rückblick“ aus hethitischer Perspektive ist, sondern eine juristische Wirkung entfaltet.

⁴ Weidner schreibt noch, Winckler folgend, „Hurri“.

Artatama auch zu diesem späteren Zeitpunkt noch als Bündnispartner des Hethiterkönigs respektiert wird; Šattiwazza erklärt Šuppiluliuma gegenüber:

(28) *šumma bēlī (EN-ia) tuballaṭ-anni u ilānu ina rešī-ya izzizzū u šarru rabū šar māt ^{URU}Hatti*
 (29) *qarrādu narām ^{DU} ^mArtatama šarra ina giškussū šarruttī-šu lū lā unakkar-šu u anāku ana terdennuttī-šu* (30) *luzziz-ma māt ^{URU}Mittani lume* “ir

„Wenn du, mein Herr, mich wieder zum Leben erweckst und die Götter mir zur Seite stehen, soll der Großkönig, der König des Landes Hatti, der Held, der Liebling des Wettergottes, den König Artatama keinesfalls vom Thron seines Königtums entfernen, und ich will ihm in der Würde des Thronfolgers (unter)stehen und das Land Mittani regieren.“

Artatama, der Bündnispartner Šuppiluliumas, wird also sonst positiv gewertet, und allein Šuttarna wird als der Schuldige dargestellt, dessen Handeln den hethitischen Mittani-Feldzug rechtfertigt. Dementsprechend fährt der zitierte Text fort:

(30) ^mŠuttarna mātāti ana lā banīti ̄tepuš u anāku eli<-šunu> lemutta \ mimma ul eppuš

„Šuttarna hat die Länder schlecht behandelt, aber ich werde gegen <sie>⁵ nichts Böses tun.“

Die Textstelle ist daher folgendermaßen zu übersetzen:

“Während Šuttarna, der Sohn des Artatama, [..., die Angelegenheiten⁶ des Landes Mittani veränderte, behandelte er den König Artatama, seinen Vater, schlecht.“

Unsere Übersetzung, die eine Emendation von *a-bu-ia* zu *a-ba'-ia* oder die in diesem Text auch sonst bezeugte Verwendung des Nominativs für den Akkusativ in Kauf nimmt, kann sich auf die Variante in der Fassung des Šattiwazza-Vertrages in mittanischer Schrift KBo 1.2 berufen, wo Vs. 30⁷ von Šuttarna

gesagt wird: *u māru-šu >ša< kī šapurti ̄t̄pus-su* „und sein Sohn behandelte ihn mit Schlechtigkeit“; das Objekt dieses letzteren Satzes ist – mit Beckman (S. 118 Anm. 7), gegen Altman (S. 289) – zweifellos ebenso wie in dem entsprechenden Satz in KBo 1.1 Vs. 49 Artatama; von diesem ist auch im vorausgehenden Satz die Rede, während das „Land Mittani“, in dem Weidner (S. 16) das Objekt sieht, erst im folgenden Satz genannt wird. Zu den Verbrechen und Verfehlungen, die Šuttarna vorgeworfen werden und die ihn als ungeeignet für den Thron von Mittani erscheinen lassen sollen, gehört also auch die schlechte Behandlung seines eigenen Vaters Artatama, des Bündnispartners von Šuppiluliuma, welch letzterer also – so könnte man spekulieren – sich gerade auch in Erfüllung seiner Vertragspflichten gegen Šuttarna wenden darf.

KBo I 3 § 2 Vs. 8-9

(8) *dalāt kaspi u ḥurāši ša ^mSauššatar šarru abu ab abī-ya ištu māt ^{URU}A[ššur] (9) ana multarrihutti ana dannatī-šu ilqū ina ^{URU}Waššukkanni ana ekallī-šu izzaqap-šunu*

Beckman (S. 45) übersetzt: „The door of silver and gold which King Saushtatar, my (great-)great-grandfather, took by force from the land of Assyria as a token of his glory and set up in his palace in the city of Washshukkanni – (to his shame Shuttarna has now returned it to the land of Assyria).“

Diese Aufassung der Syntax übernimmt auch Altman (S. 302). Hier hatte allerdings schon Weidner (S. 39) das Richtige getroffen. Im Relativsatz steht die zu erwartende Form *ilqū* Prät. Subjunktiv, aber da es sich bei der folgenden Form *izzaqap-* um ein Perfekt Indikativ handelt, liegt nicht die Fortführung des Relativsatzes, sondern der Hauptsatz vor. Es ist also zu übersetzen:

„Die Tür(flügel) aus Silber und Gold, die der König Sauššatar⁶, mein Vorfahr⁷, aus dem Lande Aššur als

⁵ Der Text verwendet die Personalsuffixe masc. gen., auch wo das Bezugswort ein Fem. ist. Anders Weidner (S. 43): „darüber hinaus“, Beckman (S. 45) lässt das Wort unübersetzt, Altman (S. 304): „above (these)“.

⁶ Der Name des Königs lautet in Quellen aus seiner Regierungszeit folgendermaßen: *Sa-uš-ta-at-tar* (Siegellegende), *Sa-uš-sa-ta-tar* (Urkunde AIT 13), *Sa-uš-sa-ta-at-tar* (Urkunden AIT 14 und Bz 51/23:21).

⁷ Text „Urgroßvater“; der Urgroßvater Šattiwazzas ist aber Artatama I. Es muß sich nicht um ein Versehen handeln, wie bisher angenommen wurde, denn in akk. *abu ab abi* könnte hurr. *ammadi* subintelligent sein, welches sowohl „Großvater“ als auch „Vorfahr“ (auch „Ältester“) bedeutet.

Zeichen seines Ruhmes (und) seiner Macht⁸ (weg)genommen hatte, hatte er in Wašukkanni für seinen Palast aufgerichtet.“

KBo I 3 § 2 Vs. 12-13

In § 2 wird erzählt, daß die Würdenträger von Mittani, die Šuttarna in die Hände gefallen waren, auf grausame Weise hingerichtet, nämlich in Taide gepfählt wurden:

(12) *u LÚ.MEŠrabûti ana māt URU Aššur u ana māt URU Alše*

(13) *ušēbal-šunu-ma⁹ ú-ut-te-BÍL-šu-nu utarrū-ma ana URUTaide ana iṣṣī izzaqapū-šunūti*

„Und die Großen brachte er ins Land Aššur und ins Land Alše und ... sie. Man führte sie (gefangen) weg, und bei Taide pfählte man sie.“

Das in der Übersetzung zunächst ausgelassene Wort *ú-ut-te-BÍL-šu-nu* verstand Weidner (S. 38) als eine Ableitung von *wabālu* und übersetzte die Wortfolge *ú-še-bal-šu-nu-ma ú-ut-te-bíl-šu-nu* mit: „er ließ sie bringen und hat sie (so) ausgeliefert.“ Dem folgen Beckman (S. 44): „he had the noblemen brought and extradited“ und Altman (S. 303): „he brought and extradited them“.

šūbulu „bringen lassen, schicken“ bedeutet jedoch ohne ein weiteres Verb bereits „ausliefern“ (so im Ramses-Hattušili-Vertrag). Auch bleibt unklar, als welche Form von *wabālu* die bisherige Forschung **ú-ut-te-bíl-* bestimmte. Tatsächlich aber liegt hier *utteppil*, das mB Perf. D von *napālu*, *nuppulu* „blenden“, vor.

Die Großen von Mittani wurden also vor ihrer qualvollen Hinrichtung noch geblendet; die Wut, die hier zum Ausdruck kommt, ist die von Legitimisten, die sich zu Unrecht aus ihrer Position verdrängt sehen. Sie geht sicherlich zurück auf Uthiš Mord an Artašumara und die von der Partei Artatamas zweifellos als unrechtmäßig betrachtete, aber von den nicht-emigrierten Großen tolerierte oder unterstützte Herrschaft Tušrattas.

KBo I 3 § 5 Vs. 43-45

Der § 5 handelt von der militärischen Konfrontation vor den Toren der Stadt Irride, die damit endet, daß die Bewohner von Irride sich zum Friedensschluß bereitfinden. Damit hatte der Feldzug Piyašsilis und Šattiwazzas einen entscheidenden Fortschritt genommen, denn die Bewohner von Ḫarrān sahen sich nun veranlaßt, dem Beispiel von Irride zu folgen, und so mit stand der Weg nach Wašukkanni für das hethitische Heer offen.

Leider sind die Zeilen 43ff. fragmentarisch und nicht sicher zu ergänzen. In Z. 44 las Weidner (S. 46f.) *nu-ḥal-li-ik-ku-ma* und übersetzte diese grammatisch-widrige Form mit „vernichteten wir“. Dem folgen Beckman (S. 46): „We ... destroyed“ und Altman (S. 305) „we destroyed“.

Diese Lesung entspricht jedoch nicht dem Befund der Autographie Weidners, die statt **ku-ma* vielmehr für *-ma-ku* spricht. Für die Irrealispartikel *-maku*, die in unserem Text bereits in Vs. 17 begegnet (*idukk-anni-maku* „er hätte mich getötet“) s. (ohne den vorliegenden Beleg) E. von Schuler, ZA 53 (1959) 185-192. In Z. 44 ist die fragmentarische Verbalform, die Weidner als *i-[r]a-im-..* transliteriert, wohl *i-[s]e-em[-mi-ḥu]*? zu lesen und mit „sie schlossen sich zusammen“? zu übersetzen. Das Objekt, von dem in Z. 43f. die Rede ist, bleibt allerdings unklar:

(43) *mīnummē ku/man[a-...]* (44) [...] *qātī-ni nišbat u ku/manā[...]* *u nuhaliq-maku enūma mārī URUIrride isem[mīḥū]¹⁰ x-šunu* (45) [...] *[iph]urū-ma ana sulummē [(...)] ina URUIrride u halzi URUIrride gabbi-šunu a[na p]āni-ni ittal[kū]*

„Alle *ku/manā[...]* bekamen wir in unsere Hand, und wir hätten die *ku/manā[...]* vernichtet. Als (aber) die Bewohner von Irride sich zusammensch[lossen]¹⁰, (und)? ihr? [...], da [versa]mmelten sie sich zum Friedensschluß in Irride,¹⁰ und die ganze Provinz Irride trat vor uns.“

⁸ So mit Altman (S. 302) wegen Parallelismus statt *dannatu* „Festung“, s. *mitru = dannatu*, CAD M/2 sub *mitru*.

⁹ Präs. (*ušebbal-?*).

¹⁰ Die syntaktische Analyse folgt Altman (S. 305).

